NOELIA HERNÁNDEZ

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE FR/EN/IT>ES

CONTACT

Courriel :
noeliahernandeztraducciones@gmail.com
Téléphone : (+34) 657075226
Skype : noeliahdezhdez
Profils LinkedIn, ProZ et Translators Café.
Membre professionnel de l'**ATRAE** et de l'**Asetrad**.
https://noeliahernandeztraducciones.com/

LANGUES DE TRAVAIL

Ma langue maternelle est l'espagnol (variante d'Espagne) et je traduis dans les combinaisons linguistiques suivantes :

- De l'**anglais** vers l'espagnol
- Du **français** vers l'espagnol
- De l'**italien** vers l'espagnol

DOMAINES DE TRAVAIL

- Traduction audiovisuelle
  - Sous-titrage
  - Traduction pour le doublage
  - Sous-titrage pour les sourds et les malentendants
  - Description audio
  - Localisation de site web
- Marketing et publicité
- Culture
  - Gastronomie
  - Art
  - Littérature
- Voyages et tourisme
- Économie
- Copywriting et SEO

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE

Décembre 2020 - Aujourd'hui

Travail de traduction, de sous-titrage, de correction et de post-édition avec des différentes agences nationales et internationales.

COPYWRITER ET SEO CONSULTAT

SEOestudios, Décembre 2022 - Août 2023

Tâches principales : rédaction de textes web et de bulletins périodiques en français et en anglais et optimisation du positionnement sur les moteurs de recherche (SEO).

MACHINE LEARNING LANGUAGE LEAD

WeLocalize, Août 2021 - Septembre 2023

Vérification finale de l'assurance qualité (QA) dans les projets d'apprentissage automatique, assistance et évaluation de l'équipe de linguistes dans la variante espagnole, élaboration de rapports de performance.

CHEF DE PROJETS DE TRADUCTION

Fidelia Linguistic Solutions, Juillet 2019 - Novembre 2020

Principales tâches : négociation avec les clients, organisation des équipes de traducteurs, budgétisation, suivi et facturation des projets avec Gespoint, élargissement et organisation des bases de données.

TRADUCTRICE INTERNE

Grupo Global Exchange, Janvier 2018 - Juin 2019

Principales tâches : traduction ES>EN, ES>FR, EN>ES et FR>ES, gestion des traductions avec des agences externes et relecture des textes, tant au niveau de l'orthographe que du contenu.

TRADUCTRICE ET CHEF DE PROJETS

World Digital Library, Octobre 2017 - Janvier 2018

Gestion de projet, traduction EN>ES et relecture pour un projet réalisé par la Bibliothèque du Congrès avec le soutien de l'UNESCO.

FORMATION

MASTER DE TRADUCTION AUDIOVISUELLE: LOCALISATION, SOUS-TITRAGE ET DOUBLAGE

2018 - 2020

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción

LICENCE EN TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

2014 - 2018

Universidad de Salamanca
Séjour Erasmus de 6 mois à l'Université de Mons, Belgique.

LOGICIELS

- Outils TAO
  - SDL Trados Studio
  - Memsource
  - MemoQ
  - Wordfast
  - OmegaT
- Outils de sous-titrage
  - Subtitle Edit
  - Aegisub
  - Subtitle Workshop
  - VisualSubSync
- Adobe InDesign
- Outlook

AUTRES DIPLÔMES

COURS *INTERSECTIONNALITÉ : LGTBIQ ET AU-DELÀ DANS LA TRADUCTION ET INTERPRETATION*

2023

Asetrad

COURS *TRADUCTION AUDIOVISUELLE POUR LES ENFANTS*

2022

Asetrad

COURS *TRADUIRE POUR LES MUSÉES : AU-DELÀ DE L'ART*

2021

ATRAE

COURS DE TRADUCTION ET DE TRANSCRÉATION EN MARKETING ET EN PUBLICITÉ

2020

Traduversia

COURS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE ET DE POST-ÉDITION

2019

Cálamo y Cran: profesionales del lenguaje